

Ганс Кристиан Андерсен

KURŞUN ASKER



Вурецкая сказка с переводом на русский язык для чтения,
аудирования и пересказа

Ганс Христиан Андерсен
KURŞUN ASKER. Турецкая
сказка с переводом на
русский язык для чтения,
аудирования и пересказа

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=65705062
ISBN 9785005397799

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод сказки на турецком языке, адаптированной по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этой же сказки. Пособие содержит 1 140 турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях A2 – C2.

Содержание

Об авторе	5
О происхождении турецкого текста сказки «Оловянный солдатик»	6
Авторское право переводчика с турецкого языка	8
Аннотация	9
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	10
Комментарий	11
Аудирование	13
Свободное восприятие турецкой речи на слух	14
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	15
Специальные обозначения	17
Упражнение 1 (1 140 слов и идиом)	18
Конец ознакомительного фрагмента.	20

KURŞUN ASKER
Турецкая сказка с
переводом на русский
язык для чтения,
аудирования и пересказа

Ганс Христиан Андерсен

Переводчик Государственное бюро переводов Турции

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Ганс Христиан Андерсен, 2021

© Государственное бюро переводов Турции, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-9779-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Об авторе



Ганс Христиан Андерсен – великий датский писатель, поэт и прозаик, автор многих всемирно известных сказок. Наиболее популярные из них «Снежная королева», «Гадкий утенок», «Оле Лукойе», «Маленькая русалка». Родился Андерсен 2 апреля 1805 года в Оденсе.

О происхождении турецкого текста сказки «Оловянный солдатик»

Занимаясь переводом некоторых сказок с турецкого языка на русский, я обратила внимание на то, что в текстах не указана фамилия переводчика. Меня данный факт несколько удивил, и я решила выяснить историю перевода данных сказок на турецкий язык.

История турецкого перевода взяла начало в 15 веке. В это время Турция представляла из себя большое количество раздробленных феодальных владений. Каждый феодал трепетно относился к книгам и знаниям, имея при своём дворе библиотеку и переводчиков.

Переводчики приходили в Турцию с персидскими караванами, принося с собой книги по медицине и истории. Оставаясь при дворах феодалов, они переводили впоследствии эти книги на турецкий язык. Особенно был известен в ту эпоху переводчик Ахмеди.

В 16 веке была написана грамматика турецкого языка, а также несколько арабо-персидских и персидско-турецких словарей. Данные книги были изданы в 1729 году.

В 1717 года была создана переводческая комиссия, которая стала заниматься переводами трудов арабских, греческих и некоторых европейских учёных.

В 1826 году было создано Государственное бюро переводов. Помимо переводов на турецкий, бюро занималось обучением переводчиков и дипломатов.

Серьёзно заниматься переводом европейской литературы на турецкий язык в Государственном бюро переводов начали только в конце 19 века. К этому времени в Турции уже можно было найти переводы практически всех всемирно известных европейских авторов, в том числе и переводы произведений Ганса Христиана Андерсена.

Источники информации:

<https://mirperevoda.ru/istoriya-turetskogo-perevoda>

<http://www.lingvo-plus.ru/perevody-v-turcii>

<https://clck.ru/V7Hon>

<https://stanbul.ru/tureczkij-yazyk>

Авторское право переводчика с турецкого языка

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Книга содержит **1 140** турецких слов и выражений. Учебное пособие адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор для чтения, перевода, заучивания новых слов и аудирования.

На начальном этапе обучения я рекомендую отрабатывать навыки чтения, выписывать и заучивать новые слова, аудировать. На более продвинутом этапе обучения (после знакомства с основными временами и падежами турецкого языка) я рекомендую не только учить новые слова, но и пересказывать содержание сказки близко к тексту, абзац за абзацем.

После адаптированной сказки дан неадаптированный оригинальный текст на турецком языке. Он предназначен для тех, кто изучает турецкий язык не на начальном, а на более продвинутом этапе, и уже знает такие темы, как основные времена и падежи.

Если, основательно проработав адаптированный текст, вы без труда сможете читать и переводить неадаптированный вариант сказки, значит вы хорошо усвоили лексику данной книги. Если же какие-то слова вызывают у вас сложности при переводе, выпишите и выучите их ещё раз.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 140** турецких слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altiyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки. С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского на иностранный язык.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано

в качестве самоучителя.

Учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

gibi (как) – турецкое слово (его русский эквивалент).

Упражнение 1 (1 140 слов и идиом)

1. Прочитайте, переведите на русский язык, выпишите и выучите новые слова.

2. Перескажите содержание близко к тексту на турецком языке, абзац за абзацем.

3. Прослушайте содержание полной версии сказки. Ссылка на аудирование сказки (читает носитель турецкого языка немного другую версию сказки):

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

[Kurşun Asker, Masal, Masallar, Çocuk Masalları](#)

KURŞUN ASKER / ОЛОВЯННЫЙ СОЛДАТИК

Bölüm (глава) 1:

BİR DOĞUM GÜNÜ (на день рождения) **HEDİYESİ**
(подарок)

Yaşlı (старый) **bir oyuncak ustası** (мастер игрушек) **evvel zaman içinde** (давным-давно) **bir gün** (однажды), **yine** (сно-

ва) **oyuncak** (игрушки) *yaparken* (делая) **kurşun** (оловянную) **bir mermiyi** (пулю) *eriterek* (расплавив) **kalıplara** (по формам) *dökmüş* (разлил) **ve** (и) **çok güzel** (очень красивых) **kurşun** (оловянных) **askerler** (солдати́ков) **yapmaya**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.